



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 6

ביאור ולא אבה

Explicación de “Pero no quiso”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/ki-seitzei/6/

1 ביאור ולא אבה

Explicación de «Pero no quiso».

2 להבין שרש הדברים הנה קוצו של יו"ד רומז לכתר שהוא אהבה מסותרת שבלב כל ישראל

Para entender la raíz de las cuestiones: la punta de la yud alude a Kéter (la Corona), que es el amor oculto en el corazón de todo judío.

והיינו מפני שהיא נלקחה ממקום גבוה מאד נעלה לכך הוא בכל ישראל שהוא ממל' דא"ס שהוא בבחי'

עצמי [עצמיות] דא"ס ואינו בגדר ההשגה ולכך היא באה בלב כל ישראל אף מי שאינו יודע

Es decir, dado que proviene de un lugar muy elevado, se encuentra por eso en todo judío; pues procede de Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), que pertenece al nivel de la esencia misma del Infinito y está fuera del alcance de la comprensión. Por eso llega al corazón de todo judío, incluso de quien no sabe cómo

להבין כ"כ [כל כך] בשכלו ובינתו ולכן קוצו של יו"ד הוא בחי' רמז בלבד שרומז לא"ס בלבד ברמז

בעלמא בלי שום תפיסא

comprender tanto con su intelecto y entendimiento. Por eso, la punta de la yud es el nivel de un mero indicio, que alude al Infinito únicamente mediante un simple indicio, sin que haya captación alguna;

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק ועיין מ"ש בד"ה וישב יעקב.

pues “ningún pensamiento puede captarlo en absoluto”, sino únicamente mediante “el deseo del corazón”, desde “lo más íntimo del hombre y un corazón profundo”. Y vean lo que está escrito en el discurso que comienza “Y Yaakov habitó”.

3 והיו"ד הוא בחי' חכמה כי חכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה שבבחי' בינה והמשכת החכמה שבבחי'

בינה נק' נקודה בהיכלא אלא שהחכמה היא בבחי' ההעלם בבחי' ברק המבריק במוח והבינה היא

ההשגה באורך וברוחב.

Yud es el nivel de Jojmá (sabiduría), pues Jojmá es la primera revelación de la comprensión y el entendimiento que se encuentran en el nivel de Biná (entendimiento), y la extensión de Jojmá al nivel de Biná se llama «un punto en un palacio». Sin embargo, Jojmá está en un estado oculto, como un relámpago que destella en la mente, mientras que Biná es la comprensión desarrollada en longitud y amplitud.

4 והנה להיות גילוי אפי' [אפילו] בחי' חכמה עילאה השכל הנעלם מכל רעיון הגם שזה נאמר על הכתר מ"מ גם החכמה הוא בחי' השכל הנעלם מכל רעיון כמ"ש בד"ה לך לך כי

Ahora bien, para que haya una revelación incluso del nivel de Jojmá suprema (sabiduría), “el intelecto oculto a todo pensamiento” —aunque esto se dice de Kéter (la Corona), no obstante, también Jojmá es el nivel del “intelecto oculto a todo pensamiento”, como se explica en el discurso que comienza «Lej Lejá» (Vete)—, pues

הנה מכריאה ולמטה הוא בחי' גילוי החכמה עד שבא לכלל גילוי בשכל והשגת הנבראים מלאכים ונשמות

desde el Mundo de Beríá (Creación) hacia abajo se encuentra el nivel de la revelación de Jojmá, hasta que esta llega a revelarse en el intelecto y la comprensión de los seres creados, los ángeles y las almas.

אבל באצילות ולמעלה מאצילות לא שייך שם חכמה כלל רק מ"מ הוא מקור לחכמה וזהו ענין חכים

Pero en el Mundo de Atzilut (Emanación) y por encima de Atzilut, Jojmá no se aplica en absoluto; sin embargo, es la fuente de Jojmá. Y este es el significado de “sabio,

ולא בחכמה ידיעא כמ"ש בד"ה פתח אליהו וכדי להיות בחינת גילוי חכמה זו הוא ע"י כמה בחי' צמצומים ואפילו כדי להיות בחינת חכמה סתימאה הוא ע"י צמצום

pero no con una sabiduría conocida”, como se explica en el discurso que comienza «Pataj Eliahu» (Eliahu abrió). Y para que se revele esta Jojmá se requieren varios niveles de contracciones (tzimtzumim); e incluso para que exista el nivel de la Jojmá oculta (Jojmá Stimaa), se requiere un tzimtzum:

דהיינו שבחינת גבורה דע"י [דעתיק יומין] מתלבש בח"ס [בחכמה סתימאה] גבורה הוא בחי' צמצום וכדי שיהיה נמשך משם בחכמה דאצילות הוא ע"י צמצום עצום שנמשך ויורד דרך שערות ומזלות אבא יונק ממזל החי כו'

es decir, el nivel de Guevurá de Atik Yomín se inviste en la Jojmá oculta, y Guevurá es el nivel de tzimtzum. Y para que [la luz] se extienda desde allí a la Jojmá de Atzilut, se requiere una contracción inmensa: se extiende y desciende a través de cabellos y mazalot: “Aba se nutre del octavo mazal”, etc.

ומשל השערות הוא כי השערות יונקין מן המוחין שבראש ע"י שחופף על המוחין הגולגלתא המסתיר ומעלים את המוחין ודרך הגולגלתא צומחין השערות שהם הארה מן המוחין ואין להם ערך ויחוס עם המוחין

La analogía de los cabellos es la siguiente: los cabellos se nutren del cerebro (mojin) que está en la cabeza por medio del cráneo (Gulgalta), que cubre el cerebro y lo oculta; a través del cráneo crecen los cabellos, que son un destello del cerebro y no guardan proporción ni relación alguna con él,

רק הארה בעלמא כך להיות מלמעלה מהאצי" בחי' האצי" אין ערוך כלל משא"כ מחכמה להיות בינה ומבינה מדות הוא ענין דרך וסדר ההשתלשלות שיש להם יחוס זע"ז [זה עם זה / זה על זה]

sino que son apenas un destello. Así también, para que el nivel de Atzilut provenga de lo que está por encima de Atzilut, no hay comparación alguna; en cambio, que Jojmá llegue a ser Biná (entendimiento) y Biná [llegue a ser] los atributos emocionales (midot) pertenece al modo y al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en la cual guardan relación entre sí.

אבל מלמעלה מן האצי" להיות אצילות אינו רק דרך הארה כדמיון שערות הראש היוצא דרך הגולגלתא החופפת ומעלמת ומסתרת בחי' ישת חשך סתרו

Pero para que Atzilut provenga de lo que está por encima de Atzilut, esto ocurre únicamente mediante un destello, como los cabellos de la cabeza que emergen a través del cráneo, que cubre, oculta y esconde: el nivel de "Hizo de la oscuridad Su escondite".

וזהו ה' מלך גאות לבש כמו לבוש המסתיר ומעלים להיות נמשך גאות בחי' השערות כו' כי גאות הם ת"י נימין כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)].

Y esto es [lo que significa] "Havaiá reina; está vestido de majestad (gueut)": como una vestimenta que oculta y esconde, para que la gueut, el nivel de los cabellos, pueda descender, etc. Pues gueut equivale [numéricamente] a los 410 hilos, como está escrito en Pri Etz Chaim y en Likkutei Torah del Arizal.

5 והנה גילוי בחי חכמה זו הוא בחי צמצום ודין ל"ב אלקים דעובדא דבראשית הם בחי ל"ב נתיבות חכמה שהחכמה מתחלקת לל"ב נתיבות והם בחי צמצום והעלם להיות גילוי ההתפשטות ממלא וסובב

Ahora bien, la revelación de este nivel de Jojmá (sabiduría) es el nivel de tzimtzum (contracción) y juicio: las treinta y dos [menciones del Nombre] Elokim en la obra de la creación corresponden al nivel de los treinta y dos senderos de Jojmá, pues Jojmá se divide en treinta y dos senderos; y estos son el nivel de contracción y ocultamiento, para que pueda revelarse la expansión de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev).

כי להיות ההתפשטות א"א בלי צמצום כי אפילו כשהושיט אצבעו הקטנה כו' וגם עכשיו כולא קמיה כלא חשיבי

Pues la expansión es imposible sin tzimtzum; porque incluso cuando Él extendió Su dedo meñique, etc. Y aun ahora, «todo ante Él es considerado como nada»,

אלא שהוא כלא בכף הדמיון ואף גם זאת קמיי [קמיה] דוקא ולא אצלנו אבל אם היה התפשטות עצמותו בלי צמצום והעלם היה לא ממש.

pero es «como nada», con la kaf de comparación; y aun esto es específicamente «ante Él», y no con respecto a nosotros. Pero si hubiera una expansión de Su esencia sin contracción ni ocultamiento, sería literalmente nada.

6 ולהיות בחי צמצום והעלם זה הוא ע"י אתערותא דלתתא בטל רצונך כו' כי יש ב' ביטולים האי קוצו של יו"ד למעלה מן הדעת אינו רוצה בטבע ליפרד כו'

Y para que se produzca este nivel de contracción y ocultamiento, se requiere un despertar desde abajo: «Anula tu voluntad», etc. Pues hay dos [tipos de] autoanulación (bitul). La primera es [la de] la punta de la yud, por encima de Daat (conocimiento): por naturaleza, uno no quiere separarse, etc.

והביטול הב' בחכמה בטל רצונך בחכמה ודעת כי ענין בטל רצונך הוא לברר הטוב מן הרע בחי בירורים ובחכמה אתברירו שע"י החכמה מברר משא"כ בקוצו של יו"ד

Y la segunda autoanulación está en Jojmá (sabiduría): «Anula tu voluntad» con Jojmá y Daat. Pues el sentido de «Anula tu voluntad» es separar el bien del mal, el nivel de los refinamientos (berurim), y «por medio de Jojmá son refinados», pues es por medio de Jojmá que uno refina; no así con la punta de la yud,

שהוא למעלה מן הדעת שם עדיין אין רע כלל ולא שייך שם בירור רק מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו'

que está por encima de Daat: allí todavía no hay mal alguno, y no se aplica el refinamiento; [se aplica] solo a partir del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, etc.

וע"י ביטול זה שבאתערותא דלתתא שהוא סילוק עצמותו נעשה בחי' ביטול וסילוק מלמעלה להיות בחי' העלם והתלבשות האור ה' מלך גאות לבש ובחי' עתיק יומין שהוא כענין המעתיק הרים והמתנשא מימות עולם כדי שיהיה התהוות כו'

Y mediante esta autoanulación del despertar desde abajo, que consiste en apartar el propio ser, se produce desde arriba un nivel de autoanulación y apartamiento, de modo que haya ocultamiento y revestimiento de la luz: «Havaíá reina; está revestido de majestad». Y [se produce] el nivel de Atik Yomin, que es semejante a la expresión «Quien desplaza (ha-ma'tik) montañas» y «Quien está exaltado desde los días de antaño», para que pueda producirse la existencia, etc.

[ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה שלהיות המשכת הרצון מא"ס ב"ה זהו הנק' ביטול וסילוק עצמותו כביכול שמצד עצמו הרי אם צדקת מה תתן לו כו']

[Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Salgan y vean»: para que se produzca la extensión de la voluntad desde el Infinito (Ein Sof), bendito sea, esto es lo que se denomina la autoanulación y el apartamiento de Su esencia, por así decirlo; pues, desde Su propia perspectiva, «Si eres justo, ¿qué le das?» etc.

ולכן י"ל [יש לומר] שע"י הביטול רצון בנפש שבבחי' קש"י [קוצו של יו"ד] ממשיכים להיות המשכת הכתר ורצון עליון והיינו ע,י בחי' עתיק יומין כ"ו וע"י הביטול רצון שבחכמה ממשיכים להיות גאות לבש שיומשכו בחי' השערות.

Por eso se puede decir que, mediante la anulación de la voluntad en el alma que corresponde al nivel de la punta de la yud, se atraen la extensión de Kéter (la Corona) y la voluntad suprema; esto es, por medio del nivel de Atik Yomin, etc. Y mediante la anulación de la voluntad que está en Jojmá, se atrae «está revestido de majestad», para que se extienda el nivel de los cabellos.

7 ועמשי"ש [ועיין מה שכתוב שם] בענין ביטול שבבחי נעשה ושכבחי נשמע וזהו כענין קשי"י [קוצו של יו"ד] ויו"ד כו'. והה' הוא ענין ההתפשטות באורך ורוחב ממלא וסובב הוא בחי' בינה תשובה עילאה

Y vean lo que está escrito allí acerca de la autoanulación propia del nivel de "haremos" y del nivel de "escucharemos"; esto es semejante al asunto de la punta de la yud y la yud, etc.). Y la hei expresa la expansión a lo largo y a lo ancho; [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev): es el nivel de Biná (entendimiento), la teshuvá superior (retorno),

שהוא בחי' התפשטות שכלב שמבחי ברק גילוי החכמה שהוא בחינת צמצום ונעשה אח"כ התלהבות והתלהטות הלב כו'

que es el nivel de la expansión en el corazón: del nivel del destello del relámpago de la revelación de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de la contracción, surge después el fervor y el ardor del corazón, etc.,

ושמחה שהיא ג, כ התפשטות בלב אם הבנים שמחה וע"י תשובה מלמטה למעלה נעשה למעלה ג"כ התפשטות הגילוי באורך ורוחב ממלא וסובב

y la alegría, que también es una expansión en el corazón: "una madre alegre de hijos". Y mediante la teshuvá de abajo hacia arriba, se produce también arriba una expansión de la revelación a lo largo y a lo ancho, [la luz que] llena y circunda [todos los mundos].

והיינו ע"י ויצעקו בצר להם שהכל מקום צר שאינה אלא הארה מועטת ואפילו ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] אינו

Es decir, mediante "clamaron en su angustia (batzar lahem)": todo es un lugar estrecho (tzar), pues no es sino un tenue destello; e incluso el Gan Eden y el Mundo Venidero no son más que

אלא זיו ועי"כ [ועל ידי כך] מי לי בשמים כו' והוי"ו הוא המשכת תורה והה' הוא בחי' מעשה המצות שע"י תורה נעשה המשכה במצות.

un resplandor; y por esto: "¿A quién tengo en los cielos?", etc. Y la vav es la atracción descendente de la Torá, y la [última] hei es el nivel de la práctica de las mitzvot, pues por medio de la Torá se produce una atracción descendente en las mitzvot.

8 והנה ו"ה הוא ע"י המשכה משא"כ י"ה אינו ע"י המשכה כי היו"ד עצמה מתגלה בה'

Ahora bien, vav-hei opera mediante una emanación, mientras que yud-hei no opera mediante una emanación, pues la yud misma se revela en la hei.

ולכן אין שם וי"ו שהה' הוא גילוי בחי' ממלא וסובב שנעשה מבחי' נקודה חדא מבחי' הצמצום עצמו שכלא צמצום א"א להיות התפשטות כו' והצמצום הוא להיות ההתפשטות וכל בחי' א'

Por eso allí no hay vav, pues la hei es la revelación del nivel de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos] (memalé y sovev), que se produce a partir del nivel de un único punto, del nivel de la contracción misma; pues sin contracción no puede haber expansión, etc., y la contracción tiene como propósito la expansión; y todo ello es un mismo nivel.

וכן באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] הכל ענין א' הוא אלא שכאשר מתבונן בגילוי ממלא וסובב דהיינו איך שבחי' נקודה חדא נעשה בחינת ההתפשטות ממלא וסובב הוא בחי' הה'

Y lo mismo sucede con el despertar desde abajo: todo es una misma cuestión. Sin embargo, cuando uno contempla la revelación de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos], es decir, cómo el nivel de un único punto se convierte en el nivel de la expansión de [la luz que] llena y circunda [todos los mundos], esto corresponde al nivel de la hei;

אבל כשמתבונן על הצמצום דהיינו איך שכל ההתפשטות הוא רק מנקודה חדא הוא בחי' יו"ד pero cuando uno contempla la contracción, es decir, cómo toda la expansión procede únicamente de un único punto, esto corresponde al nivel de la yud.

והרי ה' ויו"ד הכל ענין א' שהיו"ד עצמו בא לכלל גילוי הה' [וזהו הבן בחכמה וחכם בבינה].

Así, la hei y la yud son una misma cuestión, pues la yud misma llega a revelarse como la hei. [Y este es el significado de "Entiende con sabiduría y sé sabio con entendimiento".]

משא"כ וי"ה הוי"ו הוא המשכת הקול המחבר המדות אל הה' היא בחי' הדבור להיות בחי' אותיות ודיבורים וכמשל הדיבור

En cambio, en vav-hei, la vav es la emanación de la voz que une los atributos emocionales (midot) con la hei, que corresponde al nivel del habla, para que haya letras y palabras; como en la analogía del habla,

שהוא לפי המדות אם באהבה כו' והרי הדבור הוא ענין ומהות אחר שהוא צירוף אותיות que sigue a los atributos emocionales, ya sea con amor, etc.; y, sin embargo, el habla es una cuestión y una esencia diferentes, pues consiste en una combinación de letras,

אלא שנמשך בהם הוי"ו מן המדות להיות הדבור נמשך אחר המדות וכך הוא למעלה בחי' ה' עלמא דאתגליא כו' שנשתנה למהות אחר כו' [ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כפי' כיום ההוא יהיה]:

sino que la vav de los atributos emocionales se extiende dentro de ellas, de modo que el habla sigue a los atributos emocionales. Y así sucede también arriba: el nivel de la hei, "el mundo revelado" (alma de'isgalya), etc., que ha cambiado y se ha convertido en una esencia diferente, etc. [Y véase lo escrito en la explicación del versículo "Y será el número de los hijos de Israel", sobre el significado de "En aquel día [Havaíá] será [Uno]".]

9 ב אך הנה כל זה הוא הוי"ה שבנאצלים אבל כי אהבך הוי" אלקיך בפועל יוצא ממשיך להיות בך אהבה

2. Sin embargo, todo esto se refiere al Nombre Havaíá dentro de los [niveles] emanados. Pero "Porque Havaíá, tu D'os, te ama" (ahevjá) [se lee] como un verbo transitivo: Él hace descender amor para que esté en ti;

וגם אהבך אוהב אותך והא בהא תליא שנעשה מע"ס [מעשר ספירות] שבמאציל עצמו [ע"ס [עשר ספירות] דא"ק [דאדם קדמון] ועיין ברבות

y también ahevjá [significa] que Él te ama; y una cosa depende de la otra. [Esto] se produce a partir de las diez Sefirot dentro del Emanador mismo (las diez Sefirot de Adam Kadmon. Y véase en Mi-drash Rabbah

כי תשא ר"פ מ"ט בענין ואוהב את יעקב ובסדר וישב ר"פ פ"ו ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ שימני כחותם ובפסוק מים רבים וס"פ השבעתי אתכם מענין אהבתי אתכם.

sobre Ki Tisá, al comienzo del capítulo 49, acerca de "Y amó a Yaakov"; y sobre la sidrá de Vayéshev, al comienzo del capítulo 86; y en Shir HaShirim Rabbah, al final de [la sección sobre] "Ponme como un sello", y acerca del versículo "Muchas aguas", y al final de "Yo los conjuro", sobre el tema de "Los he amado".

זח"ג [זהר חלק ג] (ס"ב ב' קכ"ח א') ואתחנן (רס"ז ב') ובתד"א [ובתנא דבי אליהו] (ח"א [חלק א'] פכ"ח ח"ב [חלק ב'] פ"ט) ועיין מ"ש בד"ה וירא ישראל כפ' בשלח בענין שיש ב' בחי' שמות הוי" וצ' באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"ב)

El Zohar, parte III (62b; 128a), [y] Vaetjanán (267b), y en Tanna DeBei Eliyahu (parte I, capítulo 28; parte II, capítulo 19). Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y vio Israel", en la parashá de Beshalaj, acerca de que hay dos niveles del Nombre Havaíá. Y véase en Idra Rabba (folio 138b):

חז לז"א ולד לעתיקא ועד"ז יובן כאן] באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובאתעדל"ע [ובאתערותא דלעילא] אתערותא דלתתא ומשם ויהפוך את הקללה לברכה זדונות נעשו כזכיות.

“uno para Zeir Anpín y uno para Atiká”; y de la misma manera se entenderá aquí.] Por medio de un despertar desde abajo, [se produce] un despertar desde arriba; y por medio de un despertar desde arriba, [se produce] un despertar desde abajo. Y de allí [proviene] “Él convirtió la maldición en bendición”: los pecados voluntarios se vuelven como méritos.

וביאור ענין זה כי הנה להיות תשובה בשם י"ה הגם שנמשך כך מלמעלה למטה מ"מ האדם שהוא מקושר למטה האיך יכול לבא לזה

Y la explicación de este asunto es la siguiente: para que haya teshuvá (retorno) en el Nombre Yah —aunque se hace descender así, de arriba hacia abajo—, ¿cómo puede una persona, ligada a lo de abajo, llegar a esto?

אך הוא ע"י בכל מאדך לצאת מן הכלי שלו הגם שלגבי בחינה שלמעלה ממנו גם אור אהבה זו הוא בבחינת כלי אך מ"מ למטה צ"ל בכל מאדך מאד שלך

Pero esto ocurre por medio de “con toda tu fuerza” (bejol meodeja): salir de la propia vasija. Aunque, en relación con un nivel superior, incluso la luz de este amor está en la categoría de una vasija, no obstante, abajo debe haber “con toda tu fuerza”: una “fuerza” propia.

והנה בכל מאדך מתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] דוקא ע"י הזדונות שהוא ע"י ההיפך וכענין בארץ לא זרועה שע"י לא הוא נזרע כ"י והענין כי שמי עם י"ה שס"ה כ"י.

Ahora bien, “con toda tu fuerza” se revela específicamente en los baalei teshuvá (quienes retornan), por medio de los pecados voluntarios, es decir, a través de lo opuesto; como en el asunto de “en una tierra no sembrada”, donde por medio del “no” esta es sembrada, etc. Y la explicación es que “Mi Nombre”, junto con Yah, suma [el valor numérico de] 365, etc.

שהל"ת [שהלא תעשה] למעלה מן העשה לפי שע"י קיום הל"ת [הלא תעשה] שהוא עקירת הרצון מן ההפך ע"י הוא מגיע לבחי' בכל מאדך ובחי' מס"נ [מסירות נפש] הן בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה

Porque las prohibiciones están por encima de los mandamientos positivos, pues mediante el cumplimiento de las prohibiciones —que consiste en arrancar la voluntad de lo opuesto— se alcanza el nivel de “con todas tus fuerzas” y el de autosacrificio (mesirut néfesh), ya sea mediante un acto concreto, como en el episodio de

ר"א [רבי אלעזר] **בן דרודי**א הן במס"נ [במסירות נפש] בתפלה ויצעקו אל ה' בצר להם על רחוקו מה' שעל יסוד זה מיוסד ענין התפלה לבא לקיום ואהבת בק"ש [בקריאת שמע]

Rabí Elazar ben Durdaya, o mediante el autosacrificio en la plegaria: “Clamaron a Havaíá en su angustia”, por estar uno alejado de D'os. Pues sobre este fundamento se basa la plegaria: llegar al cumplimiento de “Y amarás” en la recitación del Shemá.

והנה על ידי בכל מאדך זדונות נעשו כזכיות שממעמקים קראתיך כו' עומקא דחשוכא בחי' גלגלתא דחפיא על מוחא

Ahora bien, mediante “con todas tus fuerzas”, los pecados intencionales se convierten en méritos, pues “Desde las profundidades te llamé”, etc.: “la profundidad de la oscuridad”, el nivel del cráneo (gulgalta) que cubre el cerebro.

כי המוחין חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם בגי' חללי דגולגלתא ועליהם חופף הגולגלתא שמעלים ומסתיר שלא יהיה גילוי כ"א דרך שערות כו'

Pues el intelecto (mojin) —Jojmá, Biná y Daat— está en las tres cavidades del cráneo, y el cráneo se cierne sobre ellas, ocultándolas y encubriéndolas, de modo que no haya revelación sino a través de los cabellos, etc.

ועי' בכל מאדך דמשכין להי בחילא יתיר בא לבחי' ממעמקים ויש י' עומקים דהיינו כתר שבכל בחי' מי"ס [מיי ספירות]

Y mediante “con todas tus fuerzas” —“lo atraen hacia abajo con mayor fuerza”— se llega al nivel de “desde las profundidades”. Hay diez profundidades; es decir, Kéter (la Corona) en cada nivel de las diez Sefirot.

והנה י"ס [י' ספירות] הנאצלים שכבר באו לידי גילוי דרך השערות שם היה אחיזה ויניקת הקליפות ועשתה את צפרניה דרך הצפרניים ומאחורי העור דנוק' [דנוקבא] בין גומא לגומא כו' דהיינו בבחי' הכלי ולא באורות עצמן

Ahora bien, en las diez Sefirot emanadas, que ya llegaron a revelarse a través de los cabellos, las kelipot (cáscaras) tenían allí un punto de apoyo y recibían sustento: “y se hará las uñas”; a través de las uñas y desde detrás de la piel de Nukvá (lo femenino / Maljut), entre poro y poro, etc.; es decir, en la vasija y no en las luces mismas.

אבל מ"מ האור הוא מלובש בכלים ששם אחיזה ויניקה ולכן א"א להיות מחיתי כעב פשעיך ובחי רחיצה לרחוץ עוונות כו'

Sin embargo, la luz está revestida en las vasijas, donde hay un punto de apoyo y de donde se recibe sustento; por eso, no puede haber "He borrado tus transgresiones como una nube espesa", ni el nivel del lavado que limpia los pecados, etc.

שהרחיצה היא מלמעלה מעלה מעומקא דחשוכא מ"ס [מ"י ספירות] שבמאציל וממעמקים קראתיך הוא להמשיך בחי גילוי הוי' מחדש מבחי עומקא אשר עדיין לא בא האור הזה לידי גילוי ולא נתלבש בכלים

Pues el lavado proviene de muy, muy arriba, de "la profundidad de la oscuridad", de las diez Sefirot en el Emanador. Y "Desde las profundidades te llamé" significa atraer una nueva revelación de Havaia desde el nivel de la "profundidad", donde esta luz aún no ha llegado a revelarse ni se ha revestido en vasijas.

והיינו על ידי בכל מאדך כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' אסתלק שנתרומם למעלה בבחי ע"י המעתיק הרים והמתנשא מימות עולם

Y esto se logra mediante «con todas tus fuerzas»: «Cuando la sitra ajra (el otro lado) es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, asciende (istalek)». El sentido de «asciende» es que se eleva a lo alto, al nivel de Atik Yomin, «Quien remueve montañas» y «Quien es exaltado desde los días de antaño»,

דהיינו בבחינת העלם ומשם נמשך בחי הוי' מחדש גילוי הוי' שלפני האצילות וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך. לפניך לפני הוי' שבאצילות ששם הוא בחי תשובה שלימה כנ"ל.

es decir, en un estado de ocultamiento. Y desde allí se atrae nuevamente el nivel de Havaia: una revelación de Havaia que está antes de Atzilut. Y esto es [el sentido de] «Haznos retornar en una teshuvá completa ante Ti»: «ante Ti», antes de Havaia que está en Atzilut, donde se encuentra el nivel de teshuvá completa, como se mencionó antes.

10 והנה בהמשכת י' עומקים בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] אזי ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו והוא בנעילה שסוף היום מכפר

Ahora bien, al hacerse descender las diez profundidades durante todos los Diez Días de Teshuvá, en Yom Kipur se cumple: "ante Havaia serán purificados". Esto ocurre en Neilá, pues el final del día expía,

כדאיתא בגמ' [בגמרא] שסמוך לשקיעת החמה ולכן איתא במשנה פב"ת [פרק בתרא] דכריתות מי שבא על ידו ספק עבירה ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אפילו עם חשכה פטור שכל היום מכפר שמתכפר לו בסוף היום

como se afirma en la Guemará, que [Neilá se reza] cerca de la puesta del sol. Por eso se afirma en la Mishná, en el último capítulo de Keritot: "Quien incurrió en una posible transgresión en Yom Kipur, incluso al anochecer, está exento, pues todo el día expía"; es decir, su expiación se produce al final del día,

שהוא העיקר שאז הוא זמן נעילה עילוי המלי בכתר עילוי שאין למעלה הימנו ונקר' [ונקרא / ונקראת / ונקראות] לפני הוי' ואז תטהרו שמשם נמשך טהרה ורחיצה וכל העוונות מתכפרים [ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף ק' ע"ב)]

que es el momento principal, pues entonces es el momento de Neilá: Maljut se eleva a Kéter, una elevación por encima de la cual no hay otra, y [esto] se denomina "ante Havaíá"; entonces "serán purificados", pues de allí descienden la pureza y el lavado, y todos los pecados son expiados. [Y véase lo escrito en otro lugar sobre [el pasaje del] Zóhar, Parte III, Parshat Emor (folio 100b),

בענין אתכפיא ואתהפכא שבבחי' אתכפיא נמשך ממוחין דאימא אך בשבת שהוא מוחין דאבא נמשך להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

acerca de la sumisión (itkafia) y la transformación (it'hapja): el nivel de sumisión desciende de los mojin de Ima, pero en Shabat, que corresponde a los mojin de Aba, desciende la transformación de la oscuridad en luz, etcétera.

ועמ"ש בפ' מטות בענין ושמא אביה את נדררה כו'. אך כ"ז [כל זה] הוא אתהפכא חשוכא דקליפת נוגה שממנה הנפש הבהמית שבאדם הכלולה מטו"ר [מטוב ורע].

Y véase lo escrito en Parshat Matot acerca de "Y su padre oye su voto", etcétera. Sin embargo, todo esto es la transformación de la oscuridad de la kelipat noga, de la cual proviene el alma animal del hombre, compuesta de bien y mal.

אבל התשובה בכל מאדך הוא שהזדונות שלמטה מטה מנוגה יהיו נעשים כזכיות זהו ענין ויהפוך את הקללה ממש לברכה וזהו ע"ש מ"ש במ"א ע"פ ויאבק איש עמו שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד].

Pero la teshuvá "con toda tu fuerza" consiste en que los pecados deliberados que están muy por debajo de noga se conviertan en méritos. Esto es lo que significa "Y convirtió la maldición", literalmente, "en bendición". Y esto —véase allí— es lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Y un hombre luchó con él": que "levantaron polvo hasta el Trono de Gloria".

שגם בחי' אבק דאשתאר מן נורא שהוא המדרגה התחתונה שבקליפות נתכלל למעלה בכסה"כ [בכסא הכבוד] וזהו בחי' תשובה

Es decir, incluso el nivel de “polvo que queda del fuego”, que es el nivel más bajo de las kelipot, fue incluido arriba, en el Trono de Gloria; y este es el nivel de la teshuvá.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד מלי' דאצילות שהיא הנקי' ברכה ולשם מגיע התשובה

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Grande es la teshuvá, pues alcanza hasta el Trono de Gloria”: Maljut de Atzilut, que es lo que se llama “bendición”, y hasta allí llega la teshuvá;

דהיינו שמהקללה נהפך לברכה וז"ש [וזהו שכתוב] שהעלו לשון רבים כו' ע"ש וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] נקי' שבת שבתון דאפילו לגבי שבת הוא בחי' שבתון

Es decir, de la maldición se transforma en bendición. Y esto es [lo que significa] lo que se dice: “elevaron”, en plural, etc.; véase allí. Y por eso Yom Kipur es llamado “Shabat Shabatón” (un Shabat de descanso completo), pues incluso en relación con Shabat es del nivel de Shabatón;

כי שבת הוא כמ"ש שבת להוי' שבששת ימי המעשה הוא בחי' שם אלקים ושבת הוא התגלות שם הוי' מוחין דאבא והחכמה תחיה שהיא בחי' יו"ד דשם הוי' וכו' ומזה נמשך שיוכל להיות אתהפכא חשוכא לנהורא

pues Shabat es, como está escrito, “un Shabat para Havaíá”: durante los seis días de trabajo está presente el nivel del Nombre Elokim, y Shabat es la revelación del Nombre Havaíá, los mojin de Aba —“y la sabiduría da vida”—, que corresponden al nivel de la yud del Nombre Havaíá, etc. De esto se desprende que puede producirse la transformación de la oscuridad en luz.

אך מוחין דאבא הוא בחי' אצילות וא"כ הוא שם הוי' שבנאצלים ולכן נמשך מזה להיות אתהפכא חשוכא דק"נ [דקליפת נוגה] לנהורא.

Pero los mojin de Aba son del nivel de Atzilut y, por lo tanto, es el Nombre Havaíá dentro de los seres emanados; por eso, de ello se deriva la transformación de la oscuridad de la kelipá noga en luz.

אבל להיות ויהפוך את הקללה שלמטה מטה מק"נ [מקליפת נוגה] לברכה זהו בחי' לפני הוי' תטהרו
דהיינו שם הוי' שבמאציל כנ"ל וזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנק' שבת שבתון כו'

Pero para que “Él transformara la maldición” —que está muy por debajo de la kelipá noga— “en bendición”, se requiere el nivel de “ante Havaiá serán purificados”; es decir, el Nombre Havaiá dentro del Emanador, como se mencionó arriba. Y este es el sentido de Yom Kipur, que es llamado “Shabat Shabatón”, etc.

ועמ"ש במ"א ע"פ הוי' יחתו מריביו כו' ועי"ז ויתן עוז למלכו והיינו ג"כ כענין ויהפוך כו'. ועמ"ש
מענין זה בד"ה ויושט המלך לאסתר]:

Y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Havaiá, Sus adversarios serán quebrantados”, etc., y gracias a esto “dará fuerza a Su rey”; esto también es como el asunto de “Él transformó”, etc. Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza “Y el rey extendió a Ester”.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/6/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak